



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 10 października 1986 r.

Nr 37

### TREŚĆ:

Poz.:

#### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 181 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r. . . . . 525
- 182 — Oświadczenie rządowe z dnia 4 czerwca 1986 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r. . . . . 542
- 183 — Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku, podpisana w Warszawie dnia 14 czerwca 1985 r. . . . . 542
- 184 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 czerwca 1986 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku, podpisanej w Warszawie dnia 14 czerwca 1985 r. . . . . 548

181

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych,

podpisana w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 lutego 1985 r. została podpisana w Damaszku Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

Polska Rzeczpospolita Ludowa  
i Arabska Republika Syryjska,

z uwagi na bliską i trwałą przyjaźń między oboma krajami oraz pragnąc zacieśnić ich współdziałanie poprzez ustanowienie skutecznej współpracy w dziedzinie stosunków prawnych, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych i w tym celu wyznaczyły jako swych pełnomocników:

#### CONVENTION

sur l'entraide judiciaire en matière civile et pénale entre la République Populaire de Pologne et la République Arabe Syrienne.

La République Populaire de Pologne  
et la République Arabe Syrienne

considérant l'amitié étroite et durable entre les deux pays et désireux de renforcer leur coopération par l'établissement d'une collaboration efficace dans le domaine des rapports judiciaires ont décidé de conclure la présente Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Lecha Domerackiego — Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,  
Khaled al-Malki — Ministra Sprawiedliwości Arabskiej Republiki Syryjskiej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Rozdział I

### Postanowienia ogólne.

#### Artykuł 1

#### Zakres ochrony prawnej.

1. Obywatele Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Strony z takiego samego traktowania w dziedzinie wymiaru sprawiedliwości jak jej obywatele. W tym celu będą mieli swobodny dostęp do sądów i innych właściwych organów wymiaru sprawiedliwości i będą mogli występować przed sądami na tych samych warunkach i w tej samej formie co jej obywatele.

2. Postanowienia niniejszej umowy stosuje się również do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swą siedzibę.

#### Artykuł 2

#### Zwolnienie od zabezpieczenia kosztów procesu.

Od obywateli jednej z Umawiających się Stron, którzy występują przed organami sądowymi drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani złożenia do depozytu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na terytorium tej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania lub pobytu, jeżeli mają miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 3

#### Tryb porozumiewania się.

W celu stosowania postanowień niniejszej umowy i jeśli nie stanowi ona inaczej, organy sądowe obu Umawiających się Stron porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwa Sprawiedliwości Arabskiej Republiki Syryjskiej. Nie wyklucza się jednak drogi dyplomatycznej.

#### Artykuł 4

#### Język urzędowy.

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz dołączone do nich dokumenty sporządza się w języku wzywającej Umawiającej się Strony wraz z tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony lub na język francuski. Wezwana Umawiająca się Strona przekazuje dokumenty sporządzone w wykonaniu wniosków o udzielenie pomocy w języku własnym wraz z tłumaczeniem na język wzywającej Umawiającej się Strony lub na język francuski.

Lech Domeracki Ministre de la Justice de la République Populaire de Pologne,  
Khaled al-Malki Ministre de la Justice de la République Arabe Syrienne

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

## Chapitre I

### Dispositions générales.

#### Article 1

#### L'étendue de la protection juridique.

1. Les citoyens de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les citoyens de cette dernière en matière judiciaire. Dans ce but, ils auront libre accès auprès des tribunaux et autres instances judiciaires et pourront ester en justice dans les mêmes conditions et dans les mêmes formes que les propres citoyens.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux personnes juridiques constituées conformément aux lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

#### Article 2

#### La dispense de caution.

Il ne pourra pas être exigée des citoyens de l'une des Parties Contractantes comparissant devant les juridictions et organismes compétents de l'autre Partie Contractante aucune caution ni dépôt pour le seul motif qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont ni domicile ni résidence sur le territoire de cette Partie, dès lors qu'ils ont un domicile ou une résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 3

#### Le mode de communication.

En vue de l'application des dispositions de la présente Convention et sauf stipulation contraire, les autorités judiciaires de deux Parties Contractantes se communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la Justice ou du Parquet Général de la République Populaire de Pologne et du Ministère de la Justice de la République Arabe Syrienne. Toutefois, la voie diplomatique n'est pas exclue.

#### Article 4

#### La langue officielle.

Les demandes d'entraide judiciaire de même que les actes y annexés seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie réquise ou en français. La Partie réquise transmettra les documents rédigés en exécution des demandes d'entraide judiciaire accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requérante ou en français.

## Artykuł 4

## Informacja o prawie,

Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie na wniosek informacje dotyczące przepisów prawnych, komentarze i publikacje z zakresu prawa cywilnego i karnego, jak również informacje dotyczące stosowania niniejszej umowy.

## Rozdział II

## Wykonywanie pomocy prawnej.

## Artykuł 6

## Udzielanie i zakres pomocy prawnej.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

2. Pomoc prawna obejmuje dokonywanie określonych czynności procesowych, a zwłaszcza doręczanie dokumentów, dokonywanie przeszukań, zajęcie i wydanie dowodów, ekspertyzę, przesłuchiwanie podejrzanych i oskarżonych, przesłuchiwanie stron, świadków i biegłych oraz oględziny miejsca.

## Artykuł 7

## Przekazywanie wniosków o udzielenie pomocy prawnej.

1. Z zastrzeżeniem przepisów dotyczących wydania, Umawiające się Strony przesyłają sobie dokumenty i wnioski o udzielenie pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych zgodnie z artykułem 3.

2. Postanowienia ustępu poprzedzającego nie wyłączają prawa Umawiających się Stron do bezpośredniego przekazywania przez swe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne wszystkich pism sądowych lub pozasądowych przeznaczonych dla własnych obywateli, jeżeli obywatele ci zgodzą się je przyjąć.

## Artykuł 8

## Wniosek o udzielenie pomocy prawnej.

Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać następujące dane:

- a) oznaczenie organu, od którego pochodzi pismo,
- b) przedmiot i podstawę wniosku,
- c) w miarę możliwości tożsamość i obywatelstwo osoby, o którą chodzi, w jakim charakterze uczestniczy w postępowaniu, jej zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu; w odniesieniu do osób prawnych — ich nazwę i siedzibę,
- d) jeśli jest to potrzebne — nazwisko, imię i adres osoby, której pismo ma być doręczone,
- e) nazwiska, imiona i adresy przedstawicieli stron, jeżeli przedstawiciele stron występują w sprawie,
- f) niezbędne dane dotyczące przedmiotu wniosku, okoliczności wymagające przeprowadzenia dowodu i, jeśli trzeba, pytania, które należy zadać świadkom i biegłym,
- g) odcisk pieczęci urzędowej.

## Article 5

## L'information sur le droit.

Les deux Parties Contractantes se transmettent sur demande les informations concernant les dispositions juridiques, commentaires et publications du domaine du droit civil et pénal ainsi que les informations sur l'application de la présente Convention.

## Chapitre II

## Execution de l'entraide judiciaire.

## Article 6

## L'exercice et l'étendue de l'entraide judiciaire.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans les affaires civiles et pénales.

2. L'entraide judiciaire s'exerce par l'accomplissement des actes déterminés de procédure et notamment signification des documents, perquisitions, saisies et remise des pièces à conviction, expertise, interrogatoire d'inculpés et d'accusés, audition des parties, des témoins et d'experts, ainsi que visite judiciaire des lieux.

## Article 7

## La transmission des demandes en entraide judiciaire.

1. Les Parties Contractantes, sous réserve des dispositions relatives à l'extradition, effectueront les transmissions des actes et des commissions rogatoires en matière de droit civil et pénal conformément à l'article 3.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas pour les Parties Contractantes la possibilité de remettre directement par leurs missions diplomatiques ou leurs postes consulaires tous les actes judiciaires ou extra-judiciaires destinés à leurs citoyens, à condition que ceux-ci acceptent de les recevoir.

## Article 8

## La demande d'entraide judiciaire.

La demande d'entraide judiciaire devra contenir les indications suivantes:

- a) l'autorité dont émane la demande,
- b) l'objet et le motif de la demande,
- c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, sa qualité, son occupation, son domicile ou sa résidence; pour les personnes juridiques, leur dénomination et leur siège;
- d) le nom, prénom et adresse du destinataire, s'il y a lieu,
- e) le nom, prénom et adresse des représentants des parties, s'il y a lieu,
- f) les données nécessaires quant à l'objet de la demande, les circonstances nécessitant l'administration des preuves et, selon le cas, les questions devant être posées aux témoins et aux experts,
- g) l'empreinte du cachet officiel.

**Wykonanie wniosku o udzielenie pomocy prawnej.****Artykuł 9**

1. Jeżeli adres osoby, która ma być wezwana w charakterze świadka lub ma przyjąć pismo, jest niedokładny lub niewłaściwy, organ wezwany ustali w miarę możliwości jej adres.

2. Jeśli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przekaże go z urzędu organowi właściwemu, zawiadamiając o tym organ wzywający.

**Artykuł 10**

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje przepisy swego prawa wewnętrznego. Organ wezwany może jednak na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony zastosować przepisy procesowe tej ostatniej, jeśli nie są one sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

2. Na wniosek organu wzywającego organ wezwany zawiadomi we właściwym czasie organ wzywający o miejscu i dacie udzielenia pomocy prawnej.

3. Dowód doręczenia pism sporządza się zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Strony wezwanej.

**Artykuł 11**

Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie mógł zostać wykonany, Strona wezwana powiadomi o przyczynach tego Stronę wzywającą i zwróci jej wniosek oraz załączone do niego dokumenty.

**Artykuł 12****Koszty pomocy prawnej.**

Koszty związane z załatwianiem wniosków o udzielenie pomocy prawnej ponosi wezwana Umawiająca się Strona.

**Artykuł 13****Odmowa udzielenia pomocy prawnej.**

1. Można odmówić udzielenia pomocy prawnej:

- a) jeśli Strona wezwana uzna, iż jej udzielenie może zagrażać suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu lub innym istotnym interesom jej kraju,
- b) jeżeli wniosek o udzielenie pomocy w sprawach karnych dotyczy:
  - przestępstw wojskowych, które nie są przestępstwami pospolitymi,
  - przestępstw uważanych przez Stronę wezwaną za przestępstwa polityczne lub o charakterze politycznym.

2. Jeśli pomoc prawna w sprawach karnych polega na wykonaniu wniosku o przeprowadzenie dowodu przez przesłuchanie lub zajęcie, przestępstwo uzasadniające wniosek o przeprowadzenie dowodu musi być zagrożone karą zgodnie z przepisami obu Umawiających się Stron.

**L'exécution des demandes d'entraide judiciaire.****Article 9**

1. Si l'adresse de la personne qui doit être appelée à témoigner ou a recevoir un acte n'est pas indiquée avec précision ou si elle est inexacte, l'autorité requise devra établir l'adresse dans la mesure du possible.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle la transmettra, d'office, à l'autorité compétente et en informera l'autorité requérante.

**Article 10**

1. Pour exécuter une demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique les dispositions législatives en vigueur dans son Etat. Cependant, l'autorité requise peut, sur demande de la Partie Contractante requérante, appliquer les dispositions de procédure de cette dernière pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la législation de la Partie réquise.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité réquise portera en temps utile à la connaissance de l'autorité requérante le lieu et la date d'exécution de la commission rogatoire.

3. La preuve de la remise des actes sera dressée conformément à la législation de la Partie réquise.

**Article 11**

Si la demande d'entraide judiciaire n'a pas pu être satisfaite, la Partie réquise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante tout en restituant la demande et les pièces à l'appui qui l'accompagnent.

**Article 12****Les frais de l'entraide judiciaire.**

Les frais liés à l'exécution des demandes de l'entraide judiciaire seront à la charge de la Partie Contractante réquise.

**Article 13****Refus de l'entraide judiciaire.**

1. L'entraide judiciaire peut ne pas être accordée:

- a) si la Partie réquise estime que l'exécution de la demande soit de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.
- b) si la demande en matière pénale se rapporte:
  - aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun,
  - à des infractions considérées par la Partie réquise soit comme des infractions politiques ou comme des infractions de caractère politique.

2. En matière pénale, si l'entraide judiciaire consiste à l'exécution de commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie, il faut que l'infraction motivant la commission rogatoire soit punissable selon la législation de deux Parties Contractantes.

## Artykuł 14

**Dokumenty stanu cywilnego.**

1. Umawiające się Strony przesyłają sobie z urzędu wyciągi z ksiąg stanu cywilnego, dotyczące urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli drugiej Umawiającej się Strony, a także dokonane w nich sprostowania i wzmianki marginesowe.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się do dostarczenia bezpłatnie, na wniosek, dokumentów stanu cywilnego do użytku urzędowego.

3. Przekazywanie dokumentów stanu cywilnego dokonywane jest za pośrednictwem przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.

## Artykuł 15

**Zwolnienie od legalizacji.**

Dokumenty urzędowe sporządzone przez właściwy organ na obszarze jednej z Umawiających się Stron i opatrzone pieczęcią urzędową będą zwolnione od legalizacji dla wywarcia skutku na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

## Rozdział III

**Bezpłatne zastępstwo procesowe. Zwolnienie od opłat albo ich obniżenie.**

## Artykuł 16

**Zwolnienie od kosztów sądowych.**

Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Strony w tej samej mierze i na tych samych warunkach z bezpłatnego zastępstwa procesowego, zwolnienia od kosztów sądowych lub opłat skarbowych albo ich obniżenia na tych samych warunkach co obywatele tej ostatniej Strony z uwagi na ich sytuację materialną.

## Artykuł 17

**Zaświadczenie o sytuacji materialnej.**

1. Zaświadczenie dotyczące sytuacji materialnej konieczne dla uzyskania zwolnień przewidzianych w artykule 16 wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której terytorium zamieszkuje lub przebywa osoba zainteresowana.

2. Jeżeli osoba ta ma miejsce zamieszkania w państwie trzecim, zaświadczenie powyższe wydaje przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Umawiającej się Strony, której ta osoba jest obywatelem.

## Artykuł 18

**Rozstrzygnięcie o przyznaniu zwolnienia od kosztów.**

Organ sądowy, który ma rozstrzygnąć wniosek o przyznanie zwolnienia od kosztów i zwolnienia prze-

## Article 14

**Documents d'état civil.**

1. Les Parties Contractantes se transmettent d'office des extraits des registres d'état civil relatifs aux naissances, mariages et décès des citoyens de l'autre Partie Contractante ainsi que les corrections et remarques en marge y introduites.

2. Les Parties Contractantes s'obligent à fournir gratuitement, sur demande, les documents d'état civil aux buts officiels.

3. La transmission des documents d'état civil est effectuée par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou postes consulaires.

## Article 15

**Dispense de la légalisation.**

Les documents officiels rédigés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'autorité compétente et munis du cachet officiel sont dispensés de la légalisation pour être valides sur le territoire de l'autre Partie.

## Chapitre III

**Assistance judiciaire gratuite dispense et réduction de taxe.**

## Article 16

**Dispense des frais judiciaires.**

Les citoyens de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie dans la même mesure et dans les mêmes conditions des bénéfices de l'assistance judiciaire gratuite, des dispenses et des réductions des frais judiciaires ou des taxes de timbres accordés aux citoyens de cette dernière en raison de leur situation matérielle.

## Article 17

**Attestation sur la situation matérielle.**

1. L'attestation relative à la situation matérielle nécessaire pour obtenir les bénéfices prévus à l'article 16, sera délivrée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la personne intéressée a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'intéressé réside dans un Etat tiers, l'attestation ci-dessus sera délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie Contractante dont la personne est le citoyen.

## Article 18

**Décision sur la dispense.**

L'autorité judiciaire à laquelle sera sollicitée l'assistance judiciaire gratuite et les bénéfices prévus à l'arti-

widzianego w artykule 16, wydaje postanowienie zgodnie ze swym prawem wewnętrznym i może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia do organu państwa, którego osoba zainteresowana jest obywatelem.

#### Artykuł 19

##### Ułatwienia w przekazywaniu wniosków.

1. Jeżeli obywatele jednej z Umawiających się Stron pragną skorzystać przed organem sądowym drugiej Umawiającej się Strony, której są obywatelami, ze zwolnień przewidzianych w artykule 16, mogą zwrócić się o to do organu sądowego właściwego ze względu na ich miejsce pobytu lub zamieszkania zgodnie z prawem wewnętrznym tego państwa.

2. Organ sądowy, do którego jest skierowany wniosek tej osoby, powinien spowodować przetłumaczenie wniosku, zaświadczenia przewidzianego w artykule 17 i, w razie potrzeby, innych załączonych dokumentów.

3. Organ sądowy, do którego wpłynął, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, powyższy wniosek, prześle go wraz z zaświadczeniem przewidzianym w artykule 17 i wszystkimi załączonymi dokumentami do właściwego organu sądowego drugiej Umawiającej się Strony.

#### Rozdział IV

##### Ochrona świadków i biegłych.

#### Artykuł 20

Świadek lub biegły, który stawi się na wezwanie przed organami sądowymi Strony wzywającej, nie może być, niezależnie od obywatelstwa, ścigany, zatrzymany, więziony lub poddany innym ograniczeniom wolności osobistej na terytorium tej Strony w związku z przestępstwem będącym przedmiotem sprawy, w związku z którą został wezwany, lub za inne przestępstwo popełnione przed jego wyjazdem z terytorium wezwanej Strony ani też w związku z jego zeznaniami w tej sprawie.

#### Artykuł 21

1. Ochrona przewidziana w poprzednim artykule ustaje, jeśli świadek lub biegły, który mógł opuścić terytorium Strony wzywającej w terminie dwudziestu (20) dni od chwili, kiedy organy sądowe powiadomiły go, że jego obecność nie jest już konieczna, pozostał mimo to na tym terytorium lub po opuszczeniu go znów nań powrócił. Do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od jego woli.

2. Koszty podróży i pobytu świadków lub biegłych pokrywa Strona wzywająca według przepisów obowiązujących w państwie, na którego terytorium czynność procesowa ma miejsce; na żądanie Strona wzywająca wypłaca świadkowi lub biegłemu zaliczkę na pokrycie całości lub części kosztów podróży.

cle 16 se prononce conformément aux lois de son Etat et peut demander, à titre complémentaire, des informations auprès des autorités de l'Etat dont l'intéressé est le citoyen.

#### Article 19

##### Facilités dans la transmission des demandes.

1. Si les citoyens de l'une des Parties Contractantes désirent profiter devant une autorité judiciaire de l'autre Partie Contractante dont ils sont les citoyens des bénéfices prévus à l'article 16, ils pourront le demander à l'autorité judiciaire compétente de leur domicile ou de leur résidence, conformément aux lois de cet Etat.

2. L'autorité judiciaire à laquelle sera adressée la demande de la personne concernée, doit se charger de la traduction de la demande, de l'attestation prévue à l'article 17 et, le cas échéant, d'autres pièces à l'appui qui seront produites.

3. L'autorité judiciaire saisie conformément à l'alinéa 1 du présent article de la demande ci-dessus, l'enverra avec l'attestation prévue à l'article 17 et toutes les pièces à l'appui qui seront produites, à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie Contractante.

#### Chapitre IV

##### Protection des témoins et experts.

#### Article 20

Si une personne, quelle que soit sa nationalité, comparait après avoir été citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante comme témoin ou expert, elle ne pourra être, sur le territoire de cette Partie, poursuivie, arrêtée ou détenue ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour l'infraction formant l'objet du procès dans lequel elle a été citée ou pour une autre infraction commise avant son départ du territoire de la Partie requise, pas plus qu'à cause de sa déposition dans ledit procès.

#### Article 21

1. L'immunité prévue à l'article précédent cessera lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant vingt (20) jours consécutifs après que les autorités judiciaires lui ont fait connaître que sa présence n'est plus nécessaire, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté. Dans le calcul de ce délai n'est pas compris le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'était pas en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de quitter le territoire de la Partie requérante.

2. Les indemnités de déplacement et de séjour des témoins ou experts sont à la charge de la Partie requérante selon les dispositions en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'acte de procédure prend place; l'autorité requérante avance au témoin ou expert, sur sa demande tout ou une partie des frais de voyage.

## Rozdział V

## Chapitre V

**Uznawanie i wykonywanie orzeczeń sądowych i orzeczeń sądów polubownych.****Reconnaissance et execution des decisions judiciaires et arbitrales.**

## Artykuł 22

## Article 22

**Orzeczenia podlegające uznaniu lub wykonaniu.****Décisions soumises à la reconnaissance ou à l'exécution.**

Każda z Umawiających się Stron uzna i zezwoli na wykonanie na swym terytorium następujących orzeczeń wydanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i wykonalnych zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Strony:

Chacune des Parties Contractantes s'engage à reconnaître et à rendre exécutoires sur son territoire les jugements ci-dessus rendus sur le territoire de l'autre Partie Contractante et devenus exécutoires conformément à la loi de cette Partie:

- a) prawomocnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach cywilnych,
- b) prawomocnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach karnych, dotyczących naprawienia szkody i wydania rzeczy,
- c) ugód sądowych w sprawach cywilnych.

- a) les décisions judiciaires passées en force de chose jugée rendues en matière civile,
- b) les décisions judiciaires passées en force de chose jugée rendues en matière pénale quant à la réparation des dommages et à la restitution des biens,
- c) les transactions judiciaires en matière civile.

## Artykuł 23

## Article 23

**Warunki uznawania i wykonywania orzeczeń.****Les conditions de la reconnaissance ou de l'exécution.**

Orzeczenia sądowe, o których mowa w poprzednim artykule, podlegają uznaniu i wykonaniu na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie żąda się ich uznania lub wykonania, pod następującymi warunkami:

Les décisions judiciaires mentionnées à l'article précédent seront reconnues et rendues exécutoires sur le territoire de la Partie Contractante où la reconnaissance ou l'exécution est demandée dans les conditions suivantes:

- a) jeżeli według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane lub wykonane, organ sądowy tej Strony nie jest wyłącznie właściwy do osądzenia sprawy,
- b) jeżeli uznanie lub wykonanie orzeczenia sądowego nie naruszy podstawowych zasad prawa lub porządku publicznego Strony, na której terytorium ma nastąpić uznanie lub wykonanie,
- c) jeżeli nie zostało wcześniej wydane przez organ sądowy Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane lub wykonane, orzeczenie korzystające z powagi rzeczy osądzonej w tej samej sprawie, między tymi samymi stronami, o ten sam przedmiot i na tej samej podstawie lub jeżeli postępowanie w tej samej sprawie nie toczy się przed sądem wezwanej Umawiającej się Strony,
- d) jeżeli strona przegrywająca nie stawiała się na rozprawę i dopuściła do wydania wyroku zaocznego, została należycie wezwana przed właściwy organ sądowy zgodnie z procedurą Umawiającej się Strony, na terytorium której orzeczenie zostało wydane.

- a) lorsque, selon le droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée, l'autorité judiciaire de cette dernière n'est pas exclusivement compétente pour juger l'affaire,
- b) lorsque, pour la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire, il ne sera pas portée atteinte aux principes fondamentaux de la législation ou à l'ordre public de la Partie sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu,
- c) lorsque, dans la même cause, une décision passée en force de chose jugée entre les mêmes parties, sur le même objet ayant le même fondement n'a pas été rendue antérieurement par une autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée ou si le même conflit ne fait pas l'objet d'une procédure entamée antérieurement devant une juridiction de la Partie requise,
- d) lorsque la partie succombante au procès n'a pas comparu ou a fait défaut, bien qu'elle ait été dûment citée devant les autorités judiciaires compétentes suivant la procédure de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue.

## Artykuł 24

## Article 24

**Wniosek o uznanie lub stwierdzenie wykonalności.****La demande concernant la reconnaissance et l'exécution.**

1. Wniosek o uznanie lub stwierdzenie wykonalności może być złożony w organie sądowym, który orzekał w pierwszej instancji i który przekaże go organowi sądowemu drugiej Umawiającej się Strony lub bezpośrednio przez zainteresowaną stronę we właściwym orga-

1. La demande visant à reconnaître ou à rendre la décision exécutoire peut être déposée devant l'autorité judiciaire qui a statué en premier ressort laquelle l'enverra à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie ou directement par la partie intéressée devant

nie sądowym Strony, na której terytorium żąda się uznania lub wykonania.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia sądowego lub ugody sądowej wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne, jeżeli elementy te nie wynikają z samego orzeczenia,
- b) zaświadczenie stwierdzające, że strona przegrywająca była prawidłowo wezwana zgodnie z prawem Strony, na której terytorium orzeczenie zostało wydane,
- c) tłumaczenie dokumentów wymienionych pod lit. a) i b) oraz tłumaczenie wniosku, jeżeli nie został on sporządzony w języku Strony, na której terytorium orzeczenie ma zostać uznane lub wykonane.

3. Zezwolenie na wykonanie wydaje właściwy organ Strony, na której terytorium ma nastąpić wykonanie, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Strony.

#### Artykuł 25

##### Zakres badania orzeczenia.

Organ sądowy, przed którym toczy się postępowanie o uznanie lub zezwolenie na wykonanie, ogranicza się do zbadania, czy spełnione zostały warunki przewidziane w artykule 22 i 23; jeżeli warunki te zostały spełnione, organ ten zezwoli na uznanie lub wykonanie.

#### Artykuł 26

##### Prawo właściwe.

Organy Umawiającej się Strony, na której terytorium wykonanie ma miejsce, stosują przy wykonaniu własne prawo, jeśli postanowienia niniejszej umowy nie stanowią inaczej.

#### Artykuł 27

##### Uznawanie orzeczeń z mocy prawa.

Prawomocne orzeczenia sądowe jednej z Umawiających się Stron w sprawach dotyczących stanu cywilnego jej własnych obywateli uznaje się z mocy prawa na terytorium drugiej Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie.

#### Artykuł 28

##### Wykonywanie orzeczeń o kosztach procesu.

1. Jeżeli na stronę zwolnioną z obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu na podstawie artykułu 2 niniejszej umowy nałożony został prawomocnym orzeczeniem obowiązek zapłacenia tych kosztów drugiej stronie, orzeczenie to na wniosek osoby zainteresowanej wykonuje się na terytorium drugiej Strony bezpłatnie.

2. Jeżeli chodzi o ściąganie kwot wyłożonych przez państwo z tytułu kosztów oraz opłat sądowych, od których strona została zwolniona, organ Umawiającej się

l'autorité judiciaire compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

2. Devront être annexées à la demande:

- a) une copie certifiée conforme de la décision judiciaire ou de la transaction judiciaire, ainsi qu'une attestation certifiant que cette décision est exécutoire et passée en force de chose jugée si ces éléments ne résultent pas de la décision elle-même,
- b) une attestation certifiant que la partie succombante n'ayant pas participé au procès, a été dûment citée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la décision a été rendue,
- c) la traduction des actes mentionnés aux alinéas a et b, ainsi que la traduction de la demande si elle n'a pas été rédigée dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

3. L'exéquatur est accordé par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu et conformément à la procédure que la loi de cette Partie prévoit.

#### Article 25

##### L'étendue de l'examen de la décision.

L'autorité judiciaire saisie de la demande visant à reconnaître ou à rendre la décision exécutoire se limitera à établir l'existence des conditions prévues à l'article 22 et 23; si ces conditions sont réunies, cette autorité accordera la reconnaissance ou l'exécution.

#### Article 26

##### Loi applicable.

Les autorités de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu procéderont à l'exécution conformément à leur propre loi, sauf de dispositions contraires de la présente Convention.

#### Article 27

##### La reconnaissance de plein droit.

Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée de l'une des Parties Contractantes dans les causes relatives au statut personnel de ses propres citoyens sont reconnues et ont des effets sur le territoire de l'autre Partie sans aucune procédure de reconnaissance.

#### Article 28

##### L'exécution des frais judiciaires.

1. Lorsque l'une des parties au procès, dispensée de déposer une garantie au sens de l'article 2 de la présente Convention, est obligée, par jugement passé en force de chose jugée, de payer les frais de justice à l'autre partie, ce jugement sera exécuté gratuitement sur le territoire de l'autre Partie sur demande de la personne intéressée.

2. En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice avancés par l'Etat et des taxes dont la partie a été déchargée, l'instance de la Partie Contractante sur



Strony, na której terytorium powstał obowiązek zapła-  
cenia, zwróci się do właściwego organu drugiej Umawia-  
jącej się Strony o ściągnięcie tych kosztów i opłat.  
Ściągnięte kwoty zostaną przekazane przedstawicielstwu  
dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej  
Umawiającej się Strony.

3. Do wniosków przewidzianych w ustępach 1 i 2  
dołącza się uwierzytelniony odpis części wyroku ustala-  
jącej wysokość kosztów, zaświadczenie stwierdzające, że  
wyrok jest prawomocny, oraz tłumaczenie tych doku-  
mentów.

4. Organ, który zezwala na wykonanie orzeczeń prze-  
widzianych w ustępach 1 i 2, ogranicza się do sprawdze-  
nia, czy spełnione zostały warunki stwierdzające, że orze-  
czenie jest prawomocne i podlega wykonaniu.

#### Artykuł 29

### Uznawanie i wykonywanie orzeczeń sądów polubownych.

Orzeczenia sądów polubownych w sprawach cywil-  
nych wydane na terytorium jednej Umawiającej się  
Strony zostaną uznane i zezwoli się na ich wykonanie  
na terytorium drugiej Strony, jeśli spełnione zostaną wa-  
runki przewidziane w artykułach 23 i 24 oraz jeśli wa-  
runki te mają zastosowanie do orzeczeń sądów polu-  
bownych.

#### Artykuł 30

### Wywóz przedmiotów i przekazywanie sum pieniężnych.

Stosowanie przepisów o zezwalaniu na wykonanie  
orzeczeń sądowych, orzeczeń sądów polubownych oraz  
ugód zawartych przed organami sądowymi nie może naru-  
szać prawa Umawiających się Stron dotyczącego prze-  
kazywania sum pieniężnych oraz wydawania przedmio-  
tów uzyskanych z egzekucji.

#### Rozdział VI

### Wydawanie osób i przejęcie ścigania karnego.

#### Artykuł 31

#### Obowiązek wydania.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wyda-  
wania sobie wzajemnie na zasadach i pod warunkami  
określonymi przez poniższe artykuły osób, które przeby-  
wają na terytorium jednego z dwóch państw i są ści-  
gane za przestępstwo lub poszukiwane w celu odbycia  
kary lub zastosowania innego środka zabezpieczającego  
przez organy sądowe Strony wzywającej. Wydanie może  
nastąpić jedynie wówczas, gdy czyn, zarzucany lub za  
który osoba, której wydania się żąda, została skazana,  
jest uznany za przestępstwo przez prawo wewnętrzne  
obu Umawiających się Stron.

2. Podlegają wydaniu osoby ścigane za czyny, które  
według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są  
karą pozbawienia wolności co najmniej jednego roku  
lub karą surowszą. Jeśli wydania żąda się w celu wy-  
konania kary lub środka zabezpieczającego, następuje  
ono tylko wówczas, gdy wymierzona kara wynosi co naj-  
mniej 6 miesięcy.

le territoire de laquelle a pris naissance l'obligation de  
paiement demandera à l'instance compétente de l'autre  
Partie Contractante de poursuivre la récupération de ces  
frais et taxes. La somme perçue sera mise à la dispo-  
sition de la mission diplomatique ou du poste consulaire  
de l'autre Partie Contractante.

3. Aux demandes prévues aux paragraphes 1 et 2,  
devront être annexées: une copie certifiée conforme de  
la partie du jugement relatif au montant des frais de  
justice et taxes, une attestation certifiant que le juge-  
ment est passé en force de chose jugée et une traduction  
de ces actes.

4. L'autorité qui autorise l'exécution des décisions  
prévues aux paragraphes 1 et 2 se limite à la seule  
vérification des éléments attestant que la décision est  
exécutoire et passée en force de chose jugée.

#### Article 29

### La reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Les sentences arbitrales en matière civile rendues  
sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront  
reconnues et pourront être exécutées sur le territoire de  
l'autre Partie sous les conditions des articles 23 et 24,  
et dans la mesure où ces conditions sont applicables aux  
sentences arbitrales.

#### Article 30

### L'export des biens.

L'application des dispositions relatives à l'exécution  
des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des  
transactions judiciaires ne peut porter atteinte aux dispo-  
sitions légales des Parties Contractantes relatives au  
transfert de somme d'argent ou à la transmission des  
biens obtenus à la suite de l'exécution.

#### Chapitre VI

### Extradition et transmission de la poursuite penale.

#### Article 31

#### L'obligation d'extradition.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer  
réciproquement, selon les règles et sous les conditions  
déterminées par les articles suivants les individus qui,  
se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont  
poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins  
d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par  
les autorités judiciaires de la Partie requérante. L'ex-  
tradition n'est admise que si le fait incriminé ou pour lequel  
l'individu a été condamné, motivant la demande d'ex-  
tradition, est prévu comme infraction par les lois des deux  
Parties Contractantes.

2. L'extradition en vue de poursuite n'est admise  
que si, conformément aux lois des Deux Parties Con-  
tractantes, le fait que vise la demande est puni d'une peine  
privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine  
plus grave. Lorsque l'extradition est demandée aux fins  
de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté,  
elle n'est admise que si la sanction prononcée est d'une  
durée d'au moins six mois.

3. Jeżeli wniosek o wydanie wymienia kilka różnych czynów, z których każdy jest karany przez prawo obu Umawiających się Stron, nie wszystkie jednak spełniają warunek dotyczący wysokości sankcji, Strona wezwana zadecyduje, czy wydanie nastąpi również za te czyny.

### Artykuł 32

#### Odmowa wydania.

Nie podlegają wydaniu:

- a) osoby, które w chwili otrzymania wniosku o wydanie są obywatelami Strony wezwanej,
- b) osoby, które otrzymały prawo azylu na terytorium Strony wezwanej.

### Artykuł 33

1. Wydanie nie nastąpi w następujących przypadkach:

- a) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, jest uważane przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym,
- b) jeżeli osoba, której wydania żąda się, została prawomocnie osądzona przez Stronę wezwaną za ten sam czyn lub czyny, w związku z którymi żąda się wydania,
- c) jeżeli według prawa bądź Strony wzywającej, bądź Strony wezwanej w chwili otrzymania wniosku o wydanie nastąpiło przedawnienie ścigania lub wykonania kary,
- d) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, zostało popełnione poza terytorium państwa wzywającego, a prawo państwa wezwanego nie zezwala na ściganie takiego przestępstwa popełnionego przez cudzoziemca poza jego terytorium,
- e) jeżeli wyrok skazujący osobę, której wydania się żąda, nie podlega wykonaniu w związku z amnestią,
- f) jeżeli przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, zostało popełnione w całości lub częściowo na terytorium Strony wezwanej.

2. Wydanie nie nastąpi:

- a) jeżeli Strona wezwana ściga osobę, której wydania się żąda, za ten sam lub te same czyny, w związku z którymi żąda się wydania, lub jeżeli właściwe organy Strony wezwanej wydały decyzję, aby nie wszczynać ścigania lub zaprzestać ścigania, które wszczęcia w związku z tym samym lub tymi samymi czynami,
- b) jeżeli według prawa jednej z Umawiających się Stron czyn, w związku z którym żąda się wydania, stanowi przestępstwo, którego ściganie można wszcząć tylko z oskarżenia prywatnego.

3. Jeżeli czyn, w związku z którym żąda się wydania, jest karany przez prawo Strony wzywającej karą śmierci, a kara taka nie jest przewidziana w tym przypadku przez prawo Strony wezwanej, wydanie może nastąpić jedynie pod warunkiem, że Strona wzywająca złoży zapewnienie uznane za wystarczające przez Stronę wezwaną, że kara śmierci nie zostanie wykonana.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi des deux Parties Contractantes, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la sanction, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

### Article 32

#### Le refus d'extradition.

Ne peuvent être extradées:

- a) les personnes qui, à la date de la réception de la demande d'extradition, sont citoyens de la Partie requise,
- b) les personnes ayant obtenu le droit d'asile sur le territoire de la Partie requise.

### Article 33

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants:

- a) si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme infraction de caractère politique,
- b) si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'un jugement définitif de la part de la Partie requise pour le ou les mêmes faits motivant la demande d'extradition,
- c) si, d'après la législation soit de la Partie requérante soit de la Partie requise, la prescription de l'action ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande d'extradition,
- d) si l'infraction motivant l'extradition ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite d'une telle infraction commise hors de son territoire par un étranger,
- e) si le jugement de condamnation contre l'individu réclamé n'est pas exécutoire en raison d'une amnistie,
- f) si l'infraction motivant l'extradition a été commise en tout ou en partie sur le territoire de la Partie requise.

2. L'extradition peut ne pas être accordée:

- a) si la Partie requise poursuit l'individu réclamé pour le ou les mêmes faits à raison desquels l'extradition est réclamée, ou si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas entamer des poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont entamées pour le ou les mêmes faits,
- b) si, selon la législation de l'une des Parties Contractantes, le fait motivant la demande d'extradition constitue une infraction dont la poursuite ne peut être entamée que sur la plainte privée de la personne lésée.

3. Si le fait, à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que dans ce cas cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas exécutée.

## Artykuł 34

1. Wydanie może być odroczone, jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, prowadzone jest postępowanie karne lub osoba ta odbywa karę pozbawienia wolności orzeczoną przez organ sądowy Strony wezwanej. W razie odroczenia wydanie może nastąpić po zakończeniu postępowania karnego lub, w przypadku wyroku skazującego, po odbyciu kary.

2. Jeżeli odroczenie wydania mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania albo do powstania innych poważnych trudności dla ustalenia faktów, osoba, której wydania się żąda, może zostać wydana czasowo, pod wyraźnym warunkiem, że zostanie z powrotem przekazana po dokonaniu czynności, w związku z którymi została wydana.

## Artykuł 35

1. Osoba wydana nie może być ścigana, sądzona czy więziona w celu wykonania kary lub środka zabezpieczającego ani poddana jakimkolwiek innemu ograniczeniu wolności osobistej z powodu jakiegokolwiek czynu popełnionego przed wydaniem, innego aniżeli ten, za który została wydana, z wyjątkiem następujących przypadków:

- a) jeżeli Strona wezwana wyraziła na to uprzednio zgodę,
- b) jeżeli, mając taką możliwość, osoba wydana nie opuściła terytorium Strony wzywającej w terminie 30 dni od chwili jej definitywnego zwolnienia lub po opuszczeniu tego terytorium dobrowolnie na nie, powróciła; jednakże do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od swej woli.

2. Strona wzywająca może podjąć środki niezbędne bądź to dla ewentualnego wydalenia z terytorium, bądź dla przerwania przedawnienia, zgodnie ze swym prawem, z postępowaniem zaocznym włącznie.

3. Jeżeli w czasie postępowania zostanie zmieniona podana kwalifikacja zarzucanego czynu, osoba wydana będzie mogła być ścigana lub sądzona tylko wówczas, gdy znamiona przestępstwa nowo kwalifikowanego pozwalają na wydanie.

4. Z wyjątkiem przypadku przewidzianego w ustępie 1 lit. b) niniejszego artykułu, konieczna jest zgoda Strony wezwanej, ażeby Strona wzywająca mogła wydać państwu trzeciemu osobę, która została jej odesłana, a która poszukiwana jest przez państwo trzecie w związku z przestępstwami popełnionymi przed odesłaniem.

## Artykuł 36

## Tryb porozumiewania się.

Wniosek o wydanie oraz odpowiedź na ten wniosek przekazuje się drogą dyplomatyczną. Inne dokumenty dotyczące wydania przesyłać się będzie zgodnie z artykułem 3 niniejszej umowy.

## Article 34

1. L'extradition peut être ajournée si l'individu dont l'extradition est demandée est impliqué dans un procès pénal ou doit purger une sanction privative de liberté infligée par une autorité judiciaire de la Partie requise. En cas d'ajournement, l'extradition ne peut avoir lieu qu'après la fin du procès pénal, ou dans le cas d'un jugement de condamnation, après que la peine aura été exécutée.

2. Dans le cas où l'ajournement arriverait à atteindre l'échéance du délai de prescription de l'action pénale ou pourrait occasionner de grandes difficultés pour l'établissement des faits, l'extradition temporaire pourra être accordée sous la condition expresse que la personne extradée sera retournée après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels l'extradition a été accordée.

## Article 35

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à tout autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsqu'il existe un consentement préalable de la Partie requise,
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 30 jours après sa relaxation définitive ou s'il y est retourné après l'avoir quitté; toutefois, n'est pas compris dans ce délai le temps pendant lequel la personne extradée n'a pas pu pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante pourra prendre des mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris la procédure par défaut.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

4. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa b), du présent article, l'assentiment de la partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par l'Etat tiers pour des infractions antérieures à la remise.

## Article 36

## Le mode de communication.

La demande d'extradition ainsi que la réponse à celle-ci se feront par la voie diplomatique. Les autres actes se rapportant à l'extradition se feront conformément à l'article 3 de la présente Convention.

## Artykuł 37

## Wniosek o wydanie.

1. Wniosek o wydanie sporządza się na piśmie i powinien on zawierać:

- a) oryginał lub poświadczoną kopię wyroku skazującego lub nakazu aresztowania bądź innego dokumentu, mającą tę samą moc, wydanego w formie wymaganej przez prawo Strony wzywającej,
- b) opis czynów, w związku z którymi żąda się wydania. Należy określić możliwie najdokładniej czas i miejsce ich popełnienia, ich kwalifikację prawną, odesłanie do tekstu ustawy karnej mającej zastosowanie do tych czynów oraz czas kary, który pozostał do odbycia,
- c) kopię tekstu ustawy karnej mającej zastosowanie do czynu,
- d) możliwie najdokładniejszy rysopis osoby, której wydania się żąda, oraz wszystkie inne informacje pozwalające stwierdzić jej tożsamość i obywatelstwo.

2. Jeżeli informacje nadesłane przez Stronę wzywającą nie są wystarczające do podjęcia decyzji przez Stronę wezwaną, ta ostatnia może zażądać ich uzupełnienia. Druga Strona powinna udzielić odpowiedzi w terminie nie przekraczającym dwóch miesięcy. W razie uzasadnionych przyczyn, termin ten może zostać jeszcze przedłużony o dwadzieścia dni.

3. Jeżeli Strona wzywająca nie przedstawi w powyższym terminie koniecznego uzupełnienia informacji, Strona wezwana może zwolnić zatrzymaną osobę.

## Artykuł 38

## Tymczasowe aresztowanie w celu wydania.

Jeżeli spełnione zostały warunki formalne wymagane przy wydaniu, Strona wezwana zarządzi niezwłocznie aresztowanie osoby, której wydania zażądano, z wyjątkiem przypadków, w których zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy wydanie nie może nastąpić.

## Artykuł 39

## Tymczasowe aresztowanie przed otrzymaniem wniosku o wydanie.

1. W przypadkach nie cierpiących zwłoki właściwe organy Strony wzywającej mogą wystąpić o tymczasowe aresztowanie osoby poszukiwanej. Wniosek o tymczasowe aresztowanie zawiera wzmiankę o istnieniu jednego z dokumentów przewidzianych w ustępie 1 lit. a) artykułu 37 oraz o zamiarze nadesłania w terminie późniejszym wniosku o wydanie; we wniosku należy wskazać przestępstwo, w związku z którym żąda się wydania, czas i miejsce jego popełnienia oraz, w miarę możliwości, rysopis poszukiwanej osoby.

2. Wniosek o tymczasowe aresztowanie może zostać przesłany właściwym organom Strony wezwanej bezpośrednio bądź drogą pocztową lub telegraficzną, bądź za pomocą innych środków przekazywania informacji na piśmie. Organ wzywający powinien być niezwłocznie powiadomiony o załatwieniu jego wniosku.

## Article 37

## La demande d'extradition.

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et il sera produit à l'appui de celle-ci:

- a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante,
- b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale, les références aux dispositions légales qui leur sont applicables et la durée de la peine non exécutée seront indiqués le plus exactement possible,
- c) une copie des dispositions légales applicables en l'espèce,
- d) le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

2. Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision, cette dernière Partie demandera un complément d'informations nécessaires. L'autre Partie doit répondre à cette demande dans un délai n'excédant pas deux mois. Ce délai peut être prolongé encore de vingt jours pour des motifs fondés.

3. Si la Partie requérante ne présente pas le complément d'informations nécessaires dans le délai susdit, la Partie requise peut mettre en liberté la personne arrêtée.

## Article 38

## L'arrestation provisoire en vue d'extradition.

Lorsque les conditions de forme de l'extradition ont été remplies, la Partie requise, après avoir reçu la demande d'extradition, prendra sans retard les mesures d'arrestation de la personne réclamée, à l'exception des cas où, conformément à la présente Convention, l'extradition ne peut avoir lieu.

## Article 39

## L'arrestation provisoire avant la réception de la demande.

1. En cas d'urgence, les autorités de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 1, alinéa a), de l'article 37 et fera part de l'intention d'envoyer ultérieurement une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où l'infraction a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

2. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise directement, soit par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant trace écrite. L'autorité requérante sera informée immédiatement de la suite donnée à sa demande.

3. Osobę tymczasowo aresztowaną zwalnia się, jeżeli w terminie miesiąca od jej aresztowania do Strony wezwanej nie wpłynęły wnioski o wydanie wraz z dokumentami wymienionymi w artykule 37. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o dwadzieścia dni.

4. Zwolnienie nie wyklucza ponownego aresztowania i wydania, jeżeli wniosek o wydanie zostanie nadesłany w późniejszym terminie.

#### Artykuł 40

##### Przekazanie osoby wydanej.

1. Strona wezwana powiadomi Stronę wzywającą o swej decyzji w przedmiocie wydania. W przypadku odrzucenia wniosku w całości lub częściowo przez organ sądowy, Strona wzywająca zostanie powiadomiona o motywach tej decyzji. W przypadku wyrażenia zgody, Strona wzywająca zostanie poinformowana o miejscu i dacie przekazania osoby, której wydania się żąda, oraz o okresie zatrzymania tej osoby w celu jej wydania.

2. Z zastrzeżeniem przypadku przewidzianego w ustępie 3 niniejszego artykułu, jeżeli osoba, której wydania się żąda, nie została przejęta w ustalonym miejscu i dacie, może ona zostać zwolniona po upływie piętnastu dni od daty ustalonej dla wydania. Wniosek o jej ponowne wydanie może wówczas zostać odrzucony.

3. Jeżeli okoliczności wyjątkowe stoją na przeszkodzie wydaniu lub przejęciu osoby, której wydania się żąda, Strona zainteresowana informuje o tym drugą Stronę; obie Strony uzgodnią inną datę wydania, przy czym zastosowanie będą miały przepisy ustępu 2 niniejszego artykułu.

#### Artykuł 41

##### Zbieg wniosków o wydanie.

Jeżeli z wnioskiem o wydanie tej samej osoby wystąpi kilka państw z powodu tego samego lub różnych przestępstw, Strona wezwana rozstrzygnie, czy wniosek uwzględni.

#### Artykuł 42

##### Ponowne wydanie.

Jeżeli osoba wydana uchyli się w jakikolwiek sposób od postępowania karnego, stawiennictwa przed sądem lub od wykonania kary i powróci na terytorium Strony wezwanej, może zostać ponownie wydana. W przypadku takim do wniosku o wydanie nie załącza się pism wymienionych w artykule 37.

#### Artykuł 43

##### Wydawanie przedmiotów.

1. Na żądanie Strony wzywającej Strona wezwana zajmie i wyda, jeśli pozwala na to jej prawo, przedmioty:

- a) które mogą służyć jako dowody w sprawie karnej,
- b) które w sposób oczywisty pochodzą z przestępstwa lub służyły do jego popełnienia.

3. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai d'un mois après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 37. Ce délai pourra être prolongé de vingt jours, à la demande de la Partie requérante.

4. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### Article 40

##### Le transfert de la personne extradée.

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante sa décision sur l'extradition. En cas de rejet total ou partiel prononcé par l'autorité judiciaire, les motifs de la décision seront communiqués à la Partie requérante. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise de l'individu à extraire ainsi que de la durée de la détention subie par celui-ci en vue de l'extradition.

2. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 3 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu au lieu et à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date. Dans ce cas, si la demande d'extradition est répétée, elle pourra être rejetée.

3. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraire, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront alors applicables.

#### Article 41

##### Concurrence des demandes.

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise décidera à quel Etat se fera l'extradition.

#### Article 42

##### La réextradition.

Si l'individu extradé parvient à se soustraire aux poursuites pénales ou à ne pas comparaître en justice ou à ne pas exécuter la peine et s'il revient sur le territoire de la Partie requise, il pourra être extradé à nouveau. Dans ce cas, il n'est plus nécessaire que les pièces prévues à l'article 37 soient produites à l'appui de la demande.

#### Article 43

##### Le transfert des objets.

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et transmettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets:

- a) qui peuvent servir comme pièces à conviction dans le procès pénal,
- b) qui proviennent avec évidence de l'infraction ou ont servi à sa perpétration.

2. Wydanie przedmiotów wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu następuje za pokwitowaniem; wydanie ich może nastąpić również w przypadku, gdy wydanie osoby, na które wyrażono zgodę, nie następuje z powodu ucieczki lub śmierci tej osoby.

3. Jeżeli wymienione przedmioty podlegają zajęciu lub konfiskacie na terytorium Strony wezwanej, Strona ta może zatrzymać je czasowo lub wydać je, zastrzegając sobie ich zwrot.

4. Zastrzega się jednak prawa, które Strona wezwana lub osoby trzecie nabyły w stosunku do tych przedmiotów. Jeżeli prawa takie istnieją, przedmioty te po zakończeniu postępowania zwraca się Stronie wezwanej w możliwie najkrótszym terminie i bez pobierania kosztów.

5. W przypadku wydania przedmiotów na podstawie ustępów poprzedzających nie mają zastosowania przepisy dotyczące wwozu i wywozu przedmiotów i wartości dewizowych.

#### Artykuł 44

##### Tranzyt osób.

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli na wniosek drugiej Strony na tranzyt przez swe terytorium osób wydawanych tej ostatniej przez państwo trzecie.

W przypadku takim wniosek o zezwolenie przekazuje się i traktuje z uwzględnieniem tych samych zasad co wniosek o wydanie.

2. Można odmówić tranzytu osób, których wydania nie przyznaje się na podstawie niniejszej umowy.

#### Artykuł 45

##### Koszty wydania i tranzytu.

Koszty wydania pokrywa Strona, na której terytorium powstały.

Koszty tranzytu pokrywa Strona wzywająca.

#### Artykuł 46

##### Informacja o następstwach wydania.

Umawiające się Strony informują się wzajemnie o wyniku postępowania karnego przeciwko osobom wydanym. Jeżeli przeciwko osobom tym zapadł prawomocny wyrok skazujący, należy przesłać odpis tego wyroku.

#### Artykuł 47

##### Informacja o skazaniach.

Każda z Umawiających się Stron powiadomi drugą Stronę o prawomocnych skazaniach obywateli drugiej Strony przez organy sądowe i jednocześnie prześle jej odciski palców skazanych.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article se fera contre reçu; elle sera aussi effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets sont toutefois réservés. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

5. En cas de délivrance des objets en vertu des alinéas précédents, les dispositions relatives aux restrictions dans l'exportation et l'importation des objets et des valeurs soumis aux lois sur le change ne sont pas applicables.

#### Article 44

##### Le transit des personnes.

1. Chacune des Parties Contractantes autorise, à la demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des personnes extradées à cette dernière par un Etat tiers.

La demande d'autorisation est alors transmise et traitée d'après les mêmes règles que la demande d'extradition.

2. Le transit des personnes dont l'extradition n'est pas accordée en vertu de la présente Convention pourra être refusé.

#### Article 45

##### Les frais d'extradition et de transit.

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été effectués.

Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

#### Article 46

##### Les informations sur les effets de l'extradition.

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement du résultat du procès pénal intenté contre les individus extradés. Si contre ces individus une décision de condamnation passée en force de chose jugée a été rendue, une copie de cette décision doit être envoyée.

#### Article 47

##### L'information sur les condamnations.

Chacune des Parties Contractantes communiquera à l'autre des données concernant les décisions de condamnation passée en force de chose jugée, prononcées par ses autorités judiciaires contre des citoyens de l'autre Partie, les empreintes digitales existantes des condamnés seront transmises en même temps.

## Artykuł 48

**Wymiana informacji z rejestru skazanych.**

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przekazują bezpłatnie na wniosek właściwych organów drugiej Strony informacje dotyczące poprzedniego skazania osób, przeciwko którym prowadzone jest postępowanie karne, lub skazanych na terytorium tej ostatniej Strony. Przekazanie to następuje zgodnie z artykułem 3 niniejszej umowy.

## Artykuł 49

**Przejęcie ścigania karnego.**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wszczęcia postępowania karnego zgodnie ze swoim prawem na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili zbrodnię lub występki na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu przekazują sobie informacje zawierające dane o podejrzanym i popełnionym przestępstwie oraz posiadane dowody, jak również teksty przepisów mających zastosowanie do popełnionego czynu, według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia.

2. Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego.

## Rozdział VII

**Przekazywanie osób skazanych w celu wykonania kary w państwie, którego są obywatelami.**

## Artykuł 50

**Warunki przekazywania.**

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, skazani prawomocnym wyrokiem na karę pozbawienia wolności na terytorium drugiej z Umawiających się Stron, będą przekazywani za obopólną zgodą na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie Umawiającej się Stronie, której są obywatelami, w celu wykonywania kary na terytorium tej Strony.

## Artykuł 51

**Wnioski dotyczące przekazywania.**

1. Przekazanie skazanego w celu wykonania kary następuje na wniosek Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący, jeżeli druga Umawiająca się Strona zgadza się go przyjąć.

2. Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany, może zwrócić się do Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok, z wnioskiem o rozpatrzenie możliwości przekazania skazanego.

3. Skazany lub członkowie jego rodziny mogą zwracać się do właściwych organów każdej z Umawiających się Stron z wnioskiem o przekazanie skazanego w celu wykonania kary. Właściwe organy Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok, zawiadomią skazanego o możliwości zwrócenia się z takim wnioskiem.

## Article 48

**L'échange des informations provenant des casiers judiciaires.**

A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, seront fournies gratuitement par les autorités compétentes de l'autre Partie des informations sur les antécédents judiciaires pénaux des individus poursuivis ou mis en jugement sur le territoire de cette dernière Partie. La communication sera faite conformément à l'article 3 de la présente Convention.

## Article 49

**La transmission de la poursuite pénale.**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs lois internes, et sur la demande de l'autre Partie Contractante, leurs propres citoyens qui ont commis un crime ou un délit sur le territoire de l'autre Partie. A cet effet, elles se transmettent des renseignements sur l'individu suspect, sur l'infraction commise, les preuves en leur possession ainsi que les textes des dispositions applicables à l'acte commis, selon les lois en vigueur sur les lieux de perpétration.

2. La Partie requise informera l'autre Partie Contractante de l'effet de la poursuite pénale.

## Chapitre VII

**Le transfert des personnes condamnées en vue d'exécution de la peine dans l'état dont elles sont les citoyens.**

## Article 50

**Les conditions du transfert.**

Les citoyens de l'une des Parties Contractantes, condamnées par un jugement ayant l'autorité de la chose jugée à une peine de privation de liberté sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront transférés sur commun accord à la Partie Contractante dont ils sont les citoyens en vue de l'exécution de la peine sur le territoire de cette Partie.

## Article 51

**Demandes concernant le transfert.**

1. Le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine a lieu sur demande de la Partie Contractante dont le Tribunal a prononcé la condamnation, si l'autre Partie Contractante exprime son accord pour sa réception.

2. La partie Contractante dont le citoyen est le condamné, peut s'adresser à la Partie Contractante, dont le tribunal a prononcé le jugement avec une demande d'envisager la possibilité de transfert du condamné.

3. Le condamné ou les membres de sa famille peuvent adresser aux organes compétents de chacune des Parties Contractantes une demande concernant le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine. Les organes compétents de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé le jugement informeront le condamné de la possibilité d'adresser une telle demande.

## Artykuł 52

## Wniosek o przekazanie skazanego.

1. Z wnioskiem o przekazanie skazanego w celu wykonania kary właściwy organ Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący, zwraca się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony. Wniosek sporządza się na piśmie, do którego dołącza się:

- a) uwierzytelniony odpis wyroku skazującego, a jeżeli został wydany — także odpis wyroku wyższej instancji, ze stwierdzeniem uprawomocnienia się wyroku,
- b) tekst przepisów ustawy karnej, na podstawie których wydano wyrok skazujący,
- c) dokument określający część kary odbytej przez skazanego oraz część kary podlegającej dalszemu wykonaniu, w razie gdy orzeczona kara została wykonana w części,
- d) dokument stwierdzający obywatelstwo skazanego,
- e) inne dokumenty, które właściwy organ Strony, której sąd wydał wyrok skazujący, uzna za niezbędne.

2. Na wniosek właściwych organów Umawiającej się Strony, której obywatelem jest skazany, przekazuje się dodatkowe dane lub dokumenty.

## Artykuł 53

## Zawiadomienie o rozpatrzeniu wniosku.

Właściwy organ wezwanej Umawiającej się Strony zawiadomi, w możliwie krótkim czasie, właściwy organ wzywającej Umawiającej się Strony o sposobie rozpatrzenia wniosku.

## Artykuł 54

## Przekazanie skazanego.

W razie gdy wezwana Umawiająca się Strona wyraziła zgodę, właściwe organy Umawiających się Stron ustalą w możliwie krótkim czasie miejsce, datę i tryb przekazania skazanego. Przekazanie następuje na terytorium Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący.

## Artykuł 55

## Prawo właściwe.

1. Wykonanie kary, jej wymiar, darowanie całkowite lub częściowe albo zamiana na inną karę oraz usunięcie prawnych skutków skazania następuje zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, której skazany jest obywatelem.

2. Po przekazaniu skazanego amnestię stosuje się zgodnie z przepisami o amnestii wydanymi na terytorium jednej lub drugiej Umawiającej się Strony.

## Article 52

## La demande concernant le transfert du condamné.

1. L'organe compétent de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation adresse la demande concernant le transfert du condamné en vue d'exécution de la peine aux organes compétents de l'autre Partie Contractante. La requête sera rédigée en forme écrite et sera accompagnée de:

- a) une copie jugée conforme de la condamnation et, s'il en a été prononcé un, aussi une copie de jugement d'instance supérieure avec une attestation que le jugement est passé en force de chose jugée,
- b) texte des dispositions de la loi pénale, à la base desquelles a été prononcée la condamnation,
- c) documents déterminant la partie de la peine accomplie par le condamné et la partie de la peine restant à accomplir au cas où la peine prononcée a été exécutée en partie,
- d) document attestant sur la nationalité du condamné,
- e) autres documents qui seront jugés indispensables par l'organe compétent de la Partie dont le tribunal a prononcé la condamnation.

2. A la demande des organes compétents de la Partie requérante dont le citoyen est le condamné, seront transmises des informations ou documents supplémentaires.

## Article 53

## Informations sur l'examen de la demande.

L'organe compétent de la Partie Contractante requise informera, dans un délai le plus rapide possible, l'organe compétent de la Partie Contractante requérante de résultat d'examen de la demande.

## Article 54

## Transfert du condamné.

Au cas, où la Partie Contractante requise a exprimé son accord, les organes compétents des Parties Contractantes fixeront, dans un délai le plus rapide possible, le lieu, la date et le mode de transfert du condamné. Le transfert aura lieu sur le territoire de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation.

## Article 55

## Loi applicable.

1. L'exécution de la peine, sa durée, son pardonement total ou partiel ou son changement et faveur d'une autre peine ainsi que l'élimination des effets juridiques de la condamnation se feront conformément à la loi de la Partie Contractante dont le condamné est le citoyen.

2. Après le transfert du condamné, une amnistie sera appliquée, conformément aux règles d'amnistie établies sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie Contractante.



## Artykuł 56

## Koszty przekazania.

Koszty związane z przekazaniem skazanego, aż do chwili przekazania, ponosi Umawiająca się Strona, na której terytorium koszty te powstały. Inne koszty związane z przekazaniem skazanego, w tym koszty jego przewozu, ponosi Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany.

## Rozdział VIII

## Postanowienia końcowe.

## Artykuł 57

1. W rozumieniu niniejszej umowy:

- a) wyrażenie „środki zabezpieczające” oznacza wszystkie środki pozbawienia wolności, zarządzane orzeczeniem karnego organu sądowego jako środki dodatkowe lub zastępcze,
- b) wyrażenie „w sprawach cywilnych” obejmuje również sprawy z zakresu prawa handlowego, rodzinnego oraz osobowego,
- c) wyrażenie „organ sądowy” lub „organ wymiaru sprawiedliwości” oznacza w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej sądy, prokuratury i notariaty państwowe.

2. Postanowienia niniejszej umowy dotyczące uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych oraz ugód mają zastosowanie do orzeczeń wydanych i ugód zawartych po jej wejściu w życie.

## Artykuł 58

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Przekazanie not nastąpi drogą dyplomatyczną.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu. Wypowiedzenie nabiera mocy po sześciu miesiącach od daty otrzymania notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Za Polską Rzeczpospolitą  
Ludową

Lech Domeracki  
Minister Sprawiedliwości

Za Arabską Republikę  
Syryjską

Khaled al-Malki  
Minister Sprawiedliwości

## Article 56

## Frais de transfert.

Les frais liés au transfert du condamné, survenus jusqu'au moment du transfert seront à la charge de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle ils sont survenus, les autres frais liés au transfert du condamné, y compris les frais de son transport, seront à la charge de la Partie Contractante dont le condamné est le citoyen.

## Chapitre VIII

## Dispositions finales.

## Article 57

1. Au sens de la présente Convention:

- a) l'expression „mesure de sûreté désigne toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine par sentence d'une juridiction pénale,
- b) l'expression „en matière civile” comprend également le droit commercial et familial et le statut personnel,
- c) l'expression „la juridiction” ou „l'autorité judiciaire” désigne dans la République Populaire de Pologne les tribunaux, parquets et notariats publics.

2. Les dispositions de la présente Convention sur la reconnaissance et exécution des jugements et des transactions judiciaires s'appliquent aux jugements prononcés et transactions judiciaires conclues après l'entrée en vigueur de la Convention.

## Article 58

1. La présente Convention sera adoptée conformément à la loi de chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur trente jours dès l'échange des notes attestant cette adoption.

Le transfert des notes se fait par voie diplomatique.

2. La présente Convention est conclue pour une période de cinq années. Elle sera automatiquement prolongée pour des périodes consécutives de cinq années si aucune des Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncée par voie de notification six mois avant l'échéance de la période en question. La dénonciation prendra effet six mois après l'obtention de la notification par l'autre Partie Contractante.

En fois de quoi les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Damas le 16 Février 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation le texte français prévaudra.

Pour la République  
Populaire de Pologne

Lech Domeracki  
Ministre de la Justice

Pour la République  
Arabe Syrienne

Khaled al-Malki  
Ministre de la Justice

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.  
Dano w Warszawie dnia 13 lutego 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: w z. *K. Barcikowski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *H. Jaroszek*

## 182

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 czerwca 1986 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 58 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Arabską Republiką Syryjską o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Damaszku dnia 16 lutego 1985 r., weszła ona w życie dnia 18 kwietnia 1986 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 183

### KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku,

podpisana w Warszawie dnia 14 czerwca 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 czerwca 1985 r. została podpisana w Warszawie Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku w następującym brzmieniu:

#### KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Stany Zjednoczone Meksyku,

kierując się pragnieniem umocnienia przyjaźni między obydwojema Państwami oraz potrzebą rozwijania stosunków konsularnych w celu ochrony interesów tych Państw i ich obywateli,

postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Jana Kinasta, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku —  
Carlosa Gonzaleza-Parrodi, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Meksyku w Polsce,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### CZĘŚĆ I

#### Definicje.

#### Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

a) „urząd konsularny” oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat lub agencję konsularną;

b) „okręg konsularny” oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;

c) „kierownik urzędu konsularnego” oznacza każdą osobę powołaną do działania w tym charakterze;

d) „urzędnik konsularny” oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;

e) „pracownik konsularny” oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne, techniczne lub inne czynności usługowe w urzędzie konsularnym;

f) „członek urzędu konsularnego” oznacza urzędników konsularnych i pracowników konsularnych;

g) „członek rodziny” oznacza małżonka, dzieci i rodziców członka urzędu konsularnego, a także dzieci i rodziców jego małżonka, pod warunkiem że pozostają oni z nim we wspólnocie domowej i są na utrzymaniu członka urzędu konsularnego;

h) „pomieszczenia konsularne” oznacza budynki lub części budynków oraz tereny przyległe do nich, niezależnie od tego, czyją są własnością, używane wyłącznie do celów urzędu konsularnego;

i) „archiwa konsularne” oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, znaczki i pieczęcie, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również meble przeznaczone do ich zabezpieczenia i przechowywania;